

Tržaška cesta 2 | 1000 Ljubljana | Slovenija

t 01 369 58 20

f 01 369 58 30

e gp.jakrs@jakrs.si

www.jakrs.si

## KRATKE PREDSTAVITVE SODELUJOČIH SLOVENSkih AVTORJEV, MENTORJEV DELAVNIC, PREDAVATELJEV IN MODERATORJEV

(2. mednarodni prevajalski seminar, Novo mesto, 16.–21. avgust 2011)

### AVTORJI

#### **Drago Jančar**

Drago Jančar se je rodil leta 1948 v Mariboru. Velja za najbolj prepoznavnega slovenskega pisatelja, dramatika in esejista, tako doma kot v tujini, kakor tudi za enega najbolj prevajanih slovenskih avtorjev. Diplomiral je na nekdanji Višji pravni šoli Univerze v Mariboru in pozneje delal kot novinar, svobodni umetnik ter filmski dramaturg in scenarist. Leta 1975 je bil zaradi domnevnega »širjenja sovražne propagande« obsojen na eno leto strogega zapora. Leta 1981 je postal glavni urednik in tajnik Slovenske matice; druge najstarejše založbe na Slovenskem. Leta 1985 se je kot Fullbrightov štipendist mudil v ZDA, pozneje pa tudi v Nemčiji, v Avstriji in v Veliki Britaniji kot prejemnik štipendij bavarske deželne vlade, Avstrijske literarne družbe in Britanskega sveta. Med leti 1987 in 1991; v času demokratizacije Slovenije; je bil predsednik Slovenskega centra PEN. Med njegova priznanja spadajo Prešernova nagrada za življenjsko delo (1993), Evropska nagrada za kratko prozo mesta Arnsberg v Nemčiji (1994), nagrada kresnik za najboljši slovenski roman (1999, 2001 in 2011), Herderjeva nagrada za literaturo (2003), Nagrada Jean-Améry za esejistiko (2007), nagrada Premio Hemingway (2009) in nagrada Premio Mediteraneo (2009) za italijanski prevod romana *Severni sij*. Med njegova številna dela spadajo romani *Galjot* (1978), *Severni sij* (1984), *Posmehljivo poželenje* (1993), *Zvenenje v glavi* (1999) in *To noč sem jo videl (I Saw Her, That Night, 2010)*; drame *Disident Arnož in njegovi* (1982); *Veliki briljantni valček* (1985), *Zalezujoč Godota* (1989), *Halštat* (1994) in *Niha ura tiha* (2009); kratka proza *Smrt pri Mariji Snežni* (1985), *Prikazen iz Rovenske* (1998) in *Joyceov učenec* (2006); eseja *Terra incognita* (1989) in *Brioni* (2002); ter več izvirnih scenarijev za celovečerni film.

#### **Miroslav Košuta**

Miroslav Košuta se je rodil v Križu pri Trstu. Je pesnik, dramaturg in prevajalec. Piše tudi gledališke songe in objavlja mladinsko poezijo ter dramatiko. Po študiju primerjalne književnosti se je najprej zaposlil na RTV Ljubljana in se nato z družino preselil v Trst, kjer je deloval kot dramaturg in umetniški vodja Slovenskega stalnega gledališča ter urednik pri

Založništvu tržaškega tiska. Njegovo pesništvo literarna kritika prišteva v intimizem. Poezija Miroslava Košute pa je predvsem univerzalna poezija človeka in narave, njene presežnosti in človekove nemoči ter majhnosti, ki kljub vsemu poseduje izreden vitalizem in upanje. Miroslav Košuta je za svoje delo prejel številne nagrade, med drugim Prešernovo nagrado za življenjsko delo (2011).

## **Mojca Kumerdej**

Mojca Kumerdej, rojena 1964 v Ljubljani. Na Filozofski fakulteti v Ljubljani je končala študij filozofije in sociologije kulture. Poleg leposlovja piše umetnostne kritike in se ukvarja s publicistiko, v zadnjem desetletju je redna zunanja sodelavka osrednjega slovenskega časnika *Delo*. Leta 2001 je izšel njen prvenec *Krst nad Triglavom*, ki ironizira slovenske stereotipe in nacionalno mitologijo, leta 2003 pa knjiga kratke proze *Fragma*. Pred kratkim je izšla njena druga zbirka kratkih zgodb *Temna snov* (2011). S svojim pisanjem se predstavlja doma in v tujini, med drugim leta 2004 v okviru slovenske uradne predstavitve na Frankfurtškem knjižnem sejmu in v okviru gostovanja slovenske literature v Moskvi in Sankt Peterburgu, leta 2005 je bila gostja 11. Mednarodnega sejma v Pragi, leta 2006 pa je nastopila na 19. Mednarodnem knjižnem sejmu v mehiški Guadalajari. Septembra 2006 je Mojca Kumerdej na mednarodnem literarnem festivalu Vilenica dobila nagrado kristal vilenica, ki ga mednarodna žirija podeljuje za najboljše besedilo, objavljeno v vileniškem zborniku.

## **MENTORJI DELAVNIC**

### **Borut Kraševc**

Rojen leta 1973 v Ljubljani. Na Filozofski fakulteti v Ljubljani je študiral primerjalno književnost in ruski jezik in književnost. Iz ruščine prevaja že več kot dvanajst let. Leta 2004 je prejel nagrado za najboljšega mladega prevajalca za prevod romana Viktorja Pelevina *Čapajev in Praznota*. Od leta 2001 je samozaposlen na področju kulture. V slovenščino je prevedel dela avtorjev, kot so Viktor Pelevin, Lev Šestov, Vladimir Makanin, Sergej Bulgakov, Lev N. Tolstoj, Fjodor M. Dostojevski, Mihail Bahtin, Nikolaj V. Gogolj idr. Velja za enega najboljših in najuspešnejših prevajalcev leposlovja in humanistike mlajše generacije.

### **dr. Štefan Vevar**

Štefan Vevar se je rodil 1953 v Slovenj Gradcu. Dokončal je študij angleškega in nemškega jezika na Filozofski fakulteti v Ljubljani (1978). Od takrat je prevedel številne klasike nemške književnosti (Goethe, Schiller, Musil, Novalis itd.). Piše članke in spremne besede k prevodom v slovenščino, kakor tudi članke s področja prevodoslovja in prevodne kritike, ki jih je povzel v svojem magistrskem delu in knjigi *Temeljni aspekti in principi teorije literarnega prevajanja* (2000). Trenutno pripravlja doktorat, v katerem se ukvarja z aplikacijo teorije literarnega prevajanja na primeru Goetheja s posebnim ozirom na Goethejevega *Fausta*. Za prevoda knjige Christopa Ransmayerja *Poslednji svet* in Hermanna Brocha *Mesečniki* in za izbrane pesmi Ericha Frieda je bil trikrat

nagrajen z avstrijsko nagrado za prevod. Leta 1999 je prejel Sovretovo nagrado za prevod Goethejevega dela *Učna leta Wilhelma Meistra* in bil leta 2003 nagrajen s Pazinsko nagrado šestih dežel za dosežke v literarnem prevajanju.

## **PREDAVATELJI**

### **dr. Andrej Blatnik**

Andrej Blatnik, rojen 1963 v Ljubljani, je doktoriral iz komunikologije. Dela kot urednik in univerzitetni predavatelj, ki poučuje založništvo na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Od leta 2007 je predsednik žirije za srednjeevropsko nagrado vilenica. Objavil je romane *Plamenice in solze* (1987), *Tao ljubezni* (1996) in *Spremeni me* (2008), knjige zgodb *Šopki za Adama venijo* (1983), *Biografije brezimnih* (1989), *Menjave kož* (1990) in *Zakon želje* (2000) ter kulturno-teoretske knjige *Labirinti iz papirja* (1994), *Gledanje čez ramo* (1996) in *Neonski pečati* (2005). Leta 2009 je izšla knjiga zelo kratkih zgodb z naslovom *Saj razumeš?*. Napisal pa je tudi učbenik *Pisanje kratke zgodbe* (2010). Njegova dela so prevedena v številne tuje jezike. Je dobitnik zlate ptice (1984), Župančičeve nagrade (1991) in nagrade Prešernovega sklada (2002). Andrej Blatnik je bral iz svoje proze na številnih koncih sveta. Dobil je več tujih štipendij, med njimi tudi Fulbrightovo, s katero je bival na IWP v Iowi.

### **prof. dr. Miran Hladnik**

Miran Hladnik (1954), literarni zgodovinar, redni profesor za slovensko književnost, predava o slovenski prozi. Objavil je knjige o povesti, slovenski kmečki povesti, trivialni literaturi, jezikovni priročnik za turiste (2 izdaji, tudi na CD-ju), učbenik za uvod v študij slovenske književnosti (6 izdaj). Skupaj s kolegi je pripravil kritično izdajo zbranega dela pesnika Alojza Gradnika in antologijo slovenske pornografske poezije. Metodološko se ukvarja z empirično literarno vedo in sociologijo literature, vsebinsko pa z analizo žanrskih korpusov. Na internet je postavil zbirko slovenske literature in literarnovedni diskusijski forum SlovLit. S Fulbrightovo štipendijo je bil eno leto lektor in eno leto raziskovalec v ZDA, s Humboldtovo raziskovalno štipendijo pa eno leto v Nemčiji.

Večina njegovih objav je dostopna na naslovu [http://lit.ijs.si/hlad\\_bib.html](http://lit.ijs.si/hlad_bib.html), natančnejši življenjepisni podatki pa na <http://lit.ijs.si/hladnik.html>.

### **Katja Stergar**

Univerzitetna diplomirana komparativistka, z diplomama s področja deklishe literature in prevodov sabljaškega izrazja v Shakespearovih tragedijah, rojena že v daljni preteklosti. Upokojena državna reprezentantka v sabljanju z mečem, sabljaška trenerka, organizatorica mednarodnih tekmovanj in funkcionarka, honorarna lektorica, avtorica leksikografskih člankov, urednica leksikona Sova in leksikona Literatura, nato urednica in odgovorna urednica mladinske revije Pil. V prostem času že več let tudi zunanja sodelavka Centra za

mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana. Od maja do decembra 2008 zaposlena kot višja svetovalka za področje mednarodnega sodelovanja na Ministrstvu za kulturo RS, od ustanovitve Javne agencije za knjigo RS decembra 2008 pa tam svetovalka za mednarodno sodelovanje, predstavnica za stike z javnostmi in urednica spletne strani.

## **MODERATOJI LITERARNIH VEČEROV**

### **Stanka Hrastelj (vodi literarni večer z Miroslavom Košuto)**

Stanka Hrastelj se je rodila leta 1975 v Brežicah. Danes živi in ustvarja v Krškem. Študirala je teologijo na Univerzi v Ljubljani. Je pesnica, prevajalka poezije iz hrvaškega in srbskega jezika, urednica ter moderatorica literarnih dogodkov. Deluje tudi kot selektorka in mentorica literarnih srečanj in delavnic. Leta 2001 je bila na festivalu Urška imenovana za najboljšo mlado slovensko pesnico. Doslej je objavila dve pesniški zbirki: *Nizki toni* (2005), za katero je prejela nagrado 21. slovenskega knjižnega sejma za najboljši literarni prvenec, in *Gospod, nekaj imamo za vas* (2009), s katero se je uvrstila v ožji izbor za Jenkovo nagrado za najboljšo zbirko poezije. Leta 2007 je v okviru Slovenskih dnevov knjige v Mariboru prejela naziv vitezinja poezije pesniškega turnirja. Njene pesmi so prevedene v številne tuje jezike in so zastopane v mnogih domačih in tujih antologijah.

### **Aljaž Kovač (vodi literarni večer z Mojco Kumerdej)**

Aljaž Kovač (1984) je študiral angleščino in primerjalno književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Pisati in prevajati je začel kot najstnik, med študijem pa se je poskusil tudi kot urednik, radijski novinar, tolmač in literarni kritik. Je odgovorni urednik literarnega portala *Airbeletrina*, literarni kritik za časopis *Delo*, avtor oddaje o glasbi in književnosti na radiu *Ars*, tolmač za festival *Dnevi poezije in vina* in občasno tudi ljubiteljski pisatelj.

### **Žiga Kump (vodi literarni večer z Dragom Jančarjem)**

Rojen v Novem mestu. Zaključuje študij filozofije na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Je dolgoletni član Kulturnega društva Svoboda Brestanica, kjer vodi literarno sekcijo. Leta 2009 je prejel nagrado ZKD Krško za izjemne dosežke na področju kulturnega udejstvovanja in inovativnosti pri podajanju literarnih vsebin. Kot organizator in moderator je sodeloval na večih debatnih in literarnih večerih. Občasno piše kolumne za lokalne medije, v zadnjih mesecih ureja rubriko »zofijin kotiček« v *Publiki*.